

Ramona Schröpf

SUB Hamburg



A 2009/11987

**Translatorische
Dimensionen
von
Konnektorensequenzen
im
Spanischen und
Französischen**

Ein Beitrag zur
linguistisch orientierten
Übersetzungswissenschaft
Romanisch – Deutsch



PETER LANG

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Inhaltsverzeichnis

	Einleitung	1
1	Zum Stand der Konnektorenforschung unter besonderer Berücksichtigung der Konnektorensequenzen	7
1.1	Das Phänomen der Konnexion	7
1.2	Zum Verständnis des Begriffs 'Konnektor'	10
1.3	Betrachtung von Konnektorensequenzen auf morphosyntaktischer Ebene	16
1.3.1	Die Kombination von Konnektoren	17
1.3.2	Restriktionen bei den Kombinationsmöglichkeiten	20
1.4	Betrachtung von Konnektorensequenzen auf semantischer und diskursfunktionaler Ebene	22
1.4.1	Semantische Einordnung	23
1.4.2	Zu den Diskursfunktionen im Kontext der Theorien über Konnektorenrollen im Diskurs	25
1.4.2.1	Theoretischer Rahmen der Argumentationstheorie.....	25
1.4.2.1.1	Das Konzept der Polyphonie	27
1.4.2.1.2	Implizitheit und Präsuppositionen.....	30
1.4.2.1.3	Zur Rolle der Konnektoren in der Argumentationstheorie	36
1.4.2.2	Theoretischer Rahmen der Relevanztheorie	40
1.4.2.2.1	Das ökonomische Prinzip der Konversation: Verarbeitungsaufwand, kognitive Wirkung und Konstruktion des Kontextes	42
1.4.2.2.2	Das Konzept der Instruktionen und Inferenzen.....	45

1.4.2.2.3	Zur Rolle der Konnektoren in der Relevanztheorie	51
1.4.2.3	Genfer Schule – Unterschiede und Gemeinsamkeiten von Argumentations- und Relevanztheorie.....	53
1.5	Forschungsd desiderata und -perspektiven	55
2	Zum Konzept der linguistisch orientierten Übersetzungswissenschaft.....	57
2.1	Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft	58
2.1.1	Methodologische Fragestellungen.....	58
2.1.2	Ansätze der linguistisch orientierten Übersetzungswissenschaft.....	64
2.1.3	Zum translatorischen <i>tertium comparationis</i>	67
2.2	Konnektoren in Sprachvergleich und Übersetzung.....	72
2.2.1	Vertextungskonventionen.....	73
2.2.2	Zur Rolle der Konnektoren bei der Textverständlichkeit	78
2.2.3	Translatorische Fragen von Konnektoren	80
2.3	Zusammenfassung	89
3	Untersuchungsmethode und Korpusdarstellung	91
3.1	Zur Analyse der spanischen und französischen Parallelkorpora....	91
3.1.1	Auswahl der Konnektoresequenzen	93
3.1.2	Strukturell-syntaktische Perspektive	94
3.1.3	Diskursfunktionale Perspektive.....	95
3.2	Zur translationswissenschaftlichen Analyse	97

3.2.1	Funktionen im Bereich der Koorientierung	99
3.2.2	Funktionen im Bereich der Antiorientierung	108
3.3	Darstellung des Untersuchungskorpus	117
4	Einzel sprachliche Analyse ausgewählter Konnektorensequenzen: Untersuchung von spanischen und französischen Parallelkorpora	121
4.1	Koorientierende Konnektorensequenzen im Spanischen.....	121
4.1.1	Y ADEMÁS	122
4.1.1.1	Strukturell-syntaktische Perspektive	122
4.1.1.1.1	<i>y además</i> als nicht-segmentierte Konnektorensequenz.....	122
4.1.1.1.2	<i>y, además</i> als segmentierte Konnektorensequenz	124
4.1.1.2	Diskursfunktionale Perspektive.....	126
4.1.1.2.1	Instruktionen von <i>y además</i> in der Struktur <i>p y además q</i>	127
4.1.1.2.2	Instruktionen von <i>Y además</i> in der Struktur <i>p. Y además q</i>	130
4.1.1.2.3	Instruktionen von <i>y, además</i> in der Struktur <i>p y, además, q</i>	131
4.1.1.2.4	Instruktionen von <i>Y, además</i> in der Struktur <i>p. Y, además, q</i>	132
4.1.1.3	Ergebnisse.....	133
4.1.2	PERO ADEMÁS	135
4.1.2.1	Strukturell-syntaktische Perspektive	135
4.1.2.1.1	<i>pero además</i> als nicht-segmentierte Konnektorensequenz	135
4.1.2.1.2	<i>pero, además</i> als segmentierte Konnektorensequenz.....	137
4.1.2.2	Diskursfunktionale Perspektive.....	138

4.1.2.2.1	Instruktionen von <i>pero además</i> in der Struktur <i>p, pero además q</i>	139
4.1.2.2.2	Instruktionen von <i>Pero además</i> in der Struktur <i>p. Pero además, q</i>	142
4.1.2.2.3	Instruktionen von <i>pero, además</i> in der Struktur <i>p, pero, además, q</i>	144
4.1.2.2.4	Instruktionen von <i>Pero, además</i> in der Struktur <i>p. Pero, además, q</i>	145
4.1.2.3	Ergebnisse.....	147
4.2	Antiorientierende Konnektorensequenzen im Spanischen.....	149
4.2.1	Y SIN EMBARGO.....	149
4.2.1.1	Strukturell-syntaktische Perspektive.....	149
4.2.1.1.1	<i>y sin embargo</i> als nicht-segmentierte Konnektorensequenz.....	149
4.2.1.1.2	<i>y, sin embargo</i> als segmentierte Konnektorensequenz.....	151
4.2.1.2	Diskursfunktionale Perspektive.....	152
4.2.1.2.1	Instruktionen von <i>y sin embargo</i> in der Struktur <i>p y sin embargo q</i>	153
4.2.1.2.2	Instruktionen von <i>Y sin embargo</i> in der Struktur <i>p. Y sin embargo, q</i>	155
4.2.1.2.3	Instruktionen von <i>y, sin embargo</i> in der Struktur <i>p y, sin embargo, q</i>	156
4.2.1.2.4	Instruktionen von <i>Y, sin embargo</i> in der Struktur <i>p. Y, sin embargo, q</i>	158
4.2.1.3	Ergebnisse.....	158
4.2.2	PERO SIN EMBARGO.....	160
4.2.2.1	Strukturell-syntaktische Perspektive.....	160

4.2.2.1.1	<i>pero sin embargo</i> als nicht-segmentierte Konnektorenssequenz ..	160
4.2.2.1.2	<i>pero, sin embargo</i> als segmentierte Konnektorenssequenz.....	161
4.2.2.2	Diskursfunktionale Perspektive.....	162
4.2.2.2.1	Instruktionen von <i>pero sin embargo</i> in der Struktur <i>p, pero sin embargo q</i>	162
4.2.2.2.2	Instruktionen von <i>Pero sin embargo</i> in der Struktur <i>p. Pero sin embargo q</i>	164
4.2.2.2.3	Instruktionen von <i>pero, sin embargo</i> in der Struktur <i>p, pero, sin embargo, q</i>	165
4.2.2.2.4	Instruktionen von <i>Pero, sin embargo</i> in der Struktur <i>p. Pero, sin embargo, q</i>	166
4.2.2.3	Ergebnisse.....	167
4.3	Fazit für die Konnektorenssequenzen im Spanischen	168
4.4	Koorientierende Konnektorenssequenzen im Französischen	172
4.4.1	ET EN PLUS	172
4.4.1.1	Strukturell-syntaktische Perspektive	172
4.4.1.1.1	<i>et en plus</i> als nicht-segmentierte Konnektorenssequenz	173
4.4.1.1.2	<i>et, en plus</i> als segmentierte Konnektorenssequenz.....	174
4.4.1.2	Diskursfunktionale Perspektive.....	175
4.4.1.2.1	Instruktionen von <i>et en plus</i> in der Struktur <i>p, et en plus q</i>	175
4.4.1.2.2	Instruktionen von <i>Et en plus</i> in der Struktur <i>p. Et en plus q</i>	176
4.4.1.2.3	Instruktionen von <i>et, en plus</i> in der Struktur <i>p et, `en plus, q</i>	178
4.4.1.2.4	Instruktionen von <i>Et, en plus</i> in der Struktur <i>p. Et, en plus, q</i>	178
4.4.1.3	Ergebnisse.....	179
4.4.2	MAIS EN PLUS	180

4.4.2.1	Strukturell-syntaktische Perspektive	181
4.4.2.1.1	<i>mais en plus</i> als nicht-segmentierte Konnektorenssequenz.....	181
4.4.2.1.2	<i>mais, en plus</i> als segmentierte Konnektorenssequenz	182
4.4.2.2	Diskursfunktionale Perspektive.....	183
4.4.2.2.1	Instruktionen von <i>mais en plus</i> in der Struktur <i>p, mais en plus q</i>	184
4.4.2.2.2	Instruktionen von <i>Mais en plus</i> in der Struktur <i>p. Mais en plus q</i>	185
4.4.2.2.3	Instruktionen von <i>Mais, en plus</i> in der Struktur <i>p. Mais, en plus, q</i>	185
4.4.2.3	Ergebnisse.....	186
4.5	Antiorientierende Konnektorenssequenzen im Französischen.....	187
4.5.1	ET POURTANT	187
4.5.1.1	Strukturell-syntaktische Perspektive	188
4.5.1.1.1	<i>et pourtant</i> als nicht-segmentierte Konnektorenssequenz	188
4.5.1.1.2	<i>et, pourtant</i> als segmentierte Konnektorenssequenz	189
4.5.1.2	Diskursfunktionale Perspektive.....	189
4.5.1.2.1	Instruktionen von <i>et pourtant</i> in der Struktur <i>p, et pourtant q</i>	190
4.5.1.2.2	Instruktionen von <i>Et pourtant</i> in der Struktur <i>p. Et pourtant q</i>	193
4.5.1.2.3	Instruktionen von <i>et, pourtant</i> in der Struktur <i>p et, pourtant, q</i>	195
4.5.1.2.4	Instruktionen von <i>Et, pourtant</i> in der Struktur <i>p. Et, pourtant, q</i>	196

4.5.1.3	Ergebnisse.....	197
4.5.2	MAIS POURTANT.....	198
4.5.2.1	Strukturell-syntaktische Perspektive.....	198
4.5.2.1.1	<i>mais pourtant</i> als nicht-segmentierte Konnektorenssequenz.....	199
4.5.2.1.2	<i>mais, pourtant</i> als segmentierte Konnektorenssequenz.....	200
4.5.2.2	Diskursfunktionale Perspektive.....	200
4.5.2.2.1	Instruktionen von <i>mais pourtant</i> in der Struktur <i>p, mais pourtant q</i>	201
4.5.2.2.2	Instruktionen von <i>Mais pourtant</i> in der Struktur <i>p. Mais pourtant q</i>	203
4.5.2.2.3	Instruktionen von <i>mais, pourtant</i> in der Struktur <i>p, mais, pourtant, q</i>	204
4.5.2.2.4	Instruktionen von <i>Mais, pourtant</i> in der Struktur <i>p. Mais, pourtant, q</i>	204
4.5.2.3	Ergebnisse.....	205
4.6	Fazit für die Konnektorenssequenzen im Französischen.....	205
5	Zur Übertragung der Funktionen ausgewählter Konnektorenssequenzen: Untersuchung deutscher Übersetzungen aus dem Spanischen und Französischen.....	209
5.1	Translationswissenschaftliche Fragestellungen.....	210
5.2	Wiedergabe der Funktionen im Bereich der Koorientierung.....	212
5.2.1	Hierarchisierung von Argumenten.....	213
5.2.2	Spezifizierung einer Information.....	215
5.2.3	Markierung einer Konklusionsrichtung.....	218

5.2.2	Spezifizierung einer Information.....	215
5.2.3	Markierung einer Konklusionsrichtung	218
5.2.4	Verstärkung einer Argumentation	220
5.2.5	Einführung einer neuen Information oder eines neuen Arguments	223
5.2.6	Markierung einer reformulativen Lesart	226
5.2.7	Ergänzung von p durch q zur Verstärkung von p	228
5.2.8	Markierung einer Textgliederung.....	230
5.2.9	Ergebnisse.....	232
5.3	Wiedergabe der Funktionen im Bereich der Antiorientierung.....	234
5.3.1	Topikwechsel.....	238
5.3.2	Markierung eines kontrastiven Vergleichs.....	239
5.3.3	Kontrastmarkierung durch "Plan-Vereitelung"	244
5.3.4	Kontrastmarkierung durch gegensätzliche Konnektbewertungen.....	245
5.3.5	Markierung einer überraschenden Korrelation – Bidirektionale Implikation	247
5.3.6	Überzeugungsversuch durch Vorwegnahme eines Gegenarguments.....	250
5.3.7	Zurückweisung einer naheliegenden Schlussfolgerung	254
5.3.8	Markierung einer gleichzeitigen Gültigkeit gegensätzlicher Sachverhalte	256
5.3.9	Beschreibungsintensivierung durch die Kompatibilisierung expliziter lexikalischer Gegensätze	261
5.3.10	Einschränkung der Gültigkeit von p durch q	262

Inhaltsverzeichnis

6	Fazit und Perspektiven	271
7	Literaturverzeichnis	277
7.1	Korpustexte.....	277
7.2	Sekundärliteratur	278